Porównanie tłumaczeń Jana 13:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi mu Jezus: Kto wykąpał się nie ma potrzeby jeśli nie — stopy umyć sobie, ale jest czysty cały. I wy czyści jesteście, ale nie wszyscy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi mu Jezus który jest umyty nie potrzeby ma niż stopy umyć ale jest czysty cały i wy czyści jesteście ale nie wszyscy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus mu na to: Wykąpany* (człowiek) nie ma potrzeby myć nic poza nogami, gdyż jest cały czysty; i wy jesteście czyści,** ale nie wszyscy.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu Jezus: Wykąpany nie ma potrzeby, chyba stopy*, umyć sobie, ale jest czysty cały. I wy czyści jesteście, ale nie wszyscy.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi mu Jezus który jest umyty nie potrzeby ma niż stopy umyć ale jest czysty cały i wy czyści jesteście ale nie wszyscy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Wykąpany człowiek nie musi myć nic poza nogami. Jest cały czysty. Wy też jesteście czyści, ale nie wszyscy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus mu odpowiedział: Kto jest umyty, potrzebuje umyć tylko nogi, bo cały jest czysty. I wy jesteście czyści, lecz nie wszyscy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł mu Jezus: Ktoć jest umyty, nie potrzebuje, jedno aby nogi umył, bo czysty jest wszystek; i wy jesteście czystymi, ale nie wszyscy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu Jezus: Kto omyty jest, nie potrzebuje, jedno żeby nogi umył, ale jest czysty wszytek. I wy jesteście czystymi, ale nie wszyscy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział do niego Jezus: Wykąpany potrzebuje tylko nogi sobie umyć, bo cały jest czysty. I wy jesteście czyści, ale nie wszyscy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzecze mu Jezus: Kto jest umyty, nie ma potrzeby myć się, chyba tylko nogi, bo czysty jest cały. I wy czyści jesteście, lecz nie wszyscy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział mu Jezus: Wykąpany nie ma potrzeby się umyć, chyba że nogi, bo cały jest czysty. I wy jesteście czyści, ale nie wszyscy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus mu odrzekł: „Ten, kto się wykąpał, nie potrzebuje jeszcze raz się myć, chyba z wyjątkiem nóg, gdyż cały jest czysty. I wy

[1)] <x>630 3:5</x>
[2)] <x>500 15:3</x>
[3)] Słów "chyba stopy" brak w niektórych ważnych rękopisach; zostaje "nie potrzebuje myć się"·

			jesteście czyści, lecz nie wszyscy”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus mu wytłumaczył: „Kto jest po kąpieli, tylko nogi musi sobie obmyć, bo przecież cały jest czysty. I wy czyści jesteście, choć jednak nie wszyscy...”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi mu Jezus: Kto jest opłokany, nie ma potrzeby jedno nogi umyć, ale jest czysty wszytek; i wy czystymi jesteście, ale nie wszyscy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi mu Jezus: - Temu, kto się wykąpał, wystarczy umyć nogi, bo cały jest czysty. I wy jesteście czyści, ale nie wszyscy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже йому Ісус: Хто вмитий, тому потрібно тільки ноги обмити, бо весь чистий; і ви чисті, але не всі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu Iesus: Wykąpany nie ma potrzebę jeżeli nie nogi umyć sobie, ale jest oczyszczony cały. I wy oczyszczeni jakościowo jesteście, ale zdecydowanie nie wszyscy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu Jezus: Obmyty nie ma braku, czy potrzeby umycia sobie nóg, ale jest cały czysty; i wy jesteście czyści, ale nie wszyscy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział do niego: "Człowiek, który się wykąpał, nie potrzebuje się myć, wyjąwszy stopy - jego ciało jest już czyste. I wy jesteście czyści, ale nie wszyscy".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus powiedział do niego: ”Kto cię wykąpał, nie potrzebuje umyć nic więcej oprócz nóg, bo cały jest czysty. I wy jesteście czyści, lecz nie wszyscy”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wykąpany nie musi się myć, bo jest już czysty. Wystarczy, że opłucze nogi. Wy jesteście już czyści—jednak nie wszyscy.